

フィンランド

日本國「フィンランド」國間 通商航海條約

大正一三年 六月 七日 署名
大正一五年 二月 三日 批准
大正一五年 一〇月 二二日 批准書交換
大正一五年 一〇月 二八日公布(條約第六号)
昭和二十七年 四月 二八日 効力の確認

(定訳)

日本國皇帝陛下及「フィンランド」共和國大統領ハ幸ニ兩國ノ間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメ及其ノ相互的通商關係ヲ容易ナラシメ且之ヲ擴張セムコトヲ欲シ之カ爲通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ右目的ヲ以テ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

FINLAND

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND FINLAND.

Signed at Helsinki, June 7, 1924.

Ratified February 3, 1926.

Ratifications exchanged at Helsinki, October 22, 1926.

Promulgated October 28, 1926.

Validity confirmed April 28, 1952.

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the Republic of Finland, being desirous to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between the two nations and to facilitate and extend their reciprocal commercial relations, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation for that purpose, and to that end have named their Plenipotentiaries, that is to say:

日本國皇帝陛下

「フィンランド」國駐劄特命全權公使從三位勳一等 畑良太郎

「フィンランド」共和國大統領

外務大臣「エッチェー、ジェー、プロコフ」

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルコトヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他方ノ領域内ニ到リ及滞在スルノ完全ナル自由ヲ有スヘク且

一 旅行及居住ニ關スル一切ノ事項ニ關シ内國ノ臣民又ハ人民ト一切ノ點ニ付同一ノ地歩ニ置カルヘシ

二 右臣民又ハ人民ハ自ラ行フト代理人ニ依リテ行フトヲ問ハス又單獨ニテ行フト外國人又ハ内國ノ臣民若ハ人民ト共同シテ行フトヲ問ハス其ノ商業

商業、製造業、製

旅行、居住

(A) II

His Majesty the Emperor of Japan, RIOTARO HATA, Jusammi, a member of the first class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Finland, and

The President of the Republic of Finland, HJ. J. PROCOFF, Minister for Foreign Affairs,

Who after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other, and

1. Shall, in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as native subjects or citizens.

2. They shall have the right, equally with native subjects or citizens, to carry on their commerce and manufacture, and to trade in all kinds of merchandise

産業、修
学

家屋等の
所有、賃
借並に
土地賃
借

動産、不
動産の
占有、取
得及び
処分

及製造業ヲ營ミ及適法ナル商業ノ目的物タル商品
ノ一切ノ種類ヲ取引スルノ權利ヲ内國ノ臣民又ハ
人民ト均シク有スヘシ

三 右臣民又ハ人民ハ其ノ産業、生業、職業及修學
ヲ行フコトニ關スル一切ノ事項ニ付最惠國ノ臣民
又ハ人民ト一切ノ點ニ付同一ノ地歩ニ置カルヘシ

四 右臣民又ハ人民ハ其ノ必要トスルコトアルヘキ
家屋、製造所、店舗及場所ヲ所有シ又ハ賃借シテ
使用スルコト並居住、商業、産業及其ノ他ノ適法
ナル目的ヲ以テ土地ヲ賃借スルコトヲ相互條件ノ
下ニ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同様ニ許可セラルヘ
シ

五 右臣民又ハ人民ハ當該國ノ法令カ別國ノ臣民又
ハ人民ニ取得シ及占有スルコトヲ許シ又ハ許スヘ
キ各種ノ動産又ハ不動産ヲ取得シ及占有スルコト
完全ニ自由タルヘシ但シ右法令ニ規定スル條件及
制限ニ常ニ從フヘキモノトス右臣民又ハ人民ハ斯
ク取得セラレタル財産ヲ當該國ノ法令ニ從ヒ自由
ニ使用スルコトヲ許サルヘシ右臣民又ハ人民ハ内
國ノ臣民又ハ人民ニ付設定セラレ又ハ設定セラル
ヘキモノト同一ノ條件ノ下ニ右財産ヲ賣買、交
換、贈與、婚姻、遺言又ハ何レカノ他ノ方法ニ依

of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects or citizens.

3. They shall in all that relates to the pursuit of their industries, callings, professions, and educational studies be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

4. They shall, on condition of reciprocity, be permitted to own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, and other lawful purposes, in the same manner as the subjects or citizens of the most favoured nation.

5. They shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They shall be permitted freely to use the property so acquired, in compliance with the laws of the country. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are

リ處分スルコトヲ得又右臣民又ハ人民ハ當該國ノ法令ニ從フニ於テハ其ノ財産ノ賣得金及其ノ動産一般ヲ同様ノ場合ニ當該國ノ臣民又ハ人民カ課セラルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ税金ヲ外國人タルノ故ヲ以テ課セラルルコトナクシテ自由ニ輸出スルコトヲ許サルヘシ

身体財産
の保護

六 右臣民又ハ人民ハ其ノ身體及財産ニ付恆常且完全ナル保護及保障ヲ享有スヘク、其ノ請求及權利ヲ主張シ及擁護スル爲司法裁判所及其ノ他ノ裁判所ニ於テ自由且容易ニ訴訟スルコトヲ得ヘク、右司法裁判所及其ノ他ノ裁判所ニ於テ自己ヲ代表セシムル爲代言人及辯護人ヲ選擇使用スルノ完全ナル自由ヲ内國ノ臣民又ハ人民ト均シク有スヘク、一般ニ司法ニ關スル一切ノ事項ニ付内國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ權利ヲ有スヘシ

租税及び
課徴金

七 右臣民又ハ人民ハ内國ノ臣民若ハ人民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民ニ依リ支拂ハレ又ハ支拂ハルルコトアルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ一切ノ種類ノ税金、手數料、課金又ハ貢納ヲ支拂フコトヲ強制セラルルコトナカルヘシ

尤モ前記ノ規定ニ關シ締約國ノ臣民又ハ人民ハ一般ニ

or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

6. They shall enjoy constant and complete protection and security for their persons and property; shall have free and easy access to the Courts of Justice and other tribunals in pursuit and defence of their claims and rights; and shall have full liberty, equally with native subjects or citizens, to choose and employ lawyers and advocates to represent them before such Courts and tribunals; and generally shall have the same rights as native subjects or citizens in all that concerns the administration of justice.

7. They shall not be compelled to pay taxes, fees, charges or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may be paid by native subjects or citizens or the subjects or citizens of the most favoured nation.

It is understood, however, the subjects or citizens of

一切ノ外國人ニ對シ均シク適用セラルヘキ當該國ノ特別ノ法律、命令及規則ニ從フコトヲ要スルモノトス

第二條

兵役及び
軍用徴發

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ニシテ他方ノ領域内ニ在ルモノハ陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス一切ノ強制兵役ヲ免ルヘク、服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免ルヘク又不動產ノ所有者、賃借人又ハ使用者トシテ内國ノ臣民又ハ人民ト均シク課セラルルモノニ非サル限り一切ノ強募公債及軍用ノ徴發又ハ取立金ヲ免ルヘシ

前記ノ事項ニ付テハ締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ最惠國ノ臣民又ハ人民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルコトアルヘキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ他方ノ領域内ニ於テ與ヘラルコトナカルヘシ

第三條

家宅等の

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ他方ノ領域内ニ於テ有

the High Contracting Parties shall have to conform themselves, in respect of the foregoing stipulations, to the special laws, ordinances and regulations of the country which are generally applicable to all foreigners alike.

Article II.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard, or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans and military requisitions or contributions unless imposed on them equally with native subjects or citizens as owners, lessees, or occupiers of immovable property.

In the above respects the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

Article III.

The dwellings warehouses, manufactories, and shops

不可侵

スル家宅、倉庫、製造所及店舗並之ニ附屬スル一切ノ場所ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルモノハ之ヲ侵スヘカラス内國ノ臣民又ハ人民ニ付法令ヲ以テ定ムル條件及方式ニ依ルノ外右建物及場所ノ臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ノ檢査點閱ヲ爲スコトヲ得ス

第四條

通商及び
航海の自
由

兩締約國ノ領域ノ間ニハ通商及航海ノ相互ノ自由アルヘシ

第五條

輸入税

一方ノ締約國ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス他方ノ領域内ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ原產ニ係ル同様ノ物品ニ對シ適用セラルル最低率ノ關稅ノ利益ヲ享有スヘシ

第六條

輸出入の

締約國ノ何レカノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物

(A) 六

of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

Article IV.

There shall be between the territories of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

Article V.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one High Contracting Party, upon importation into the territories of the other, from whatever place arriving, shall enjoy the lowest rates of customs duty applicable to similar articles of any other foreign origin.

Article VI.

No prohibition or restriction of any kind whatever

禁止、制限

品ニ付テハ各締約國ハ他方ノ領域ヨリノ輸入（其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス）ニ對シ又ハ右領域ヘノ輸出ニ對シ別國ヨリ輸入セラレ又ハ別國ニ輸出セラルル同様ノ物品ニ對シ均シク適用セラレサル禁止又ハ制限ヲ其ノ種類ノ如何ニ拘ラス存置シ又ハ加フルコトナカルヘシ

右規定ハ輸入又ハ輸出ニ關スル禁止又ハ制限カ左ノ場合ニ屬スルトキハ適用セラレサルヘシ

一 國ノ專賣タル物品ニ適用セラルル場合

二 國ノ安全ニ關スル場合

三 衛生上ノ理由又ハ人、動物若ハ植物ノ傳染病ニ對スル豫防措置ニ因リ必要ト爲リタル場合

四 原產地ノ關係ニ因リ締約國ノ各一方ノ領域内ニ於テ繁殖スヘシト認メラレサル種子ノ輸入ニ關スル場合

五 國カ葡萄酒及酒精飲料ヲ管理スルコトヨリ生スル特別ノ制度ニ因リ必要ト爲リタル場合

第七條

フィンランド 通商航海條約

(条・一)

shall be maintained in imposed by either of the High Contracting Parties on the import, from whatever place arriving, from or export to the territories of the other, of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties, which shall not equally extend to the like article imported from or exported to any other country.

This provision is not applicable when the prohibition or restriction regarding importation or exportation:

1. would apply to articles which constitute a State monopoly;
2. has reference to the safety of the State;
3. is occasioned by sanitary reasons or protective measures against contagious diseases of individuals, animals or plants;
4. concerns the importation of seeds, which, on account of their origin are not deemed to thrive in the respective territories of one of the High Contracting Parties;
5. is occasioned by a special regime resulting from a State control of wines and alcoholic beverages.

Article VII.

(A) 七

輸出品の課金

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニシテ他方ノ領域ニ輸出セラルルモノハ其ノ輸出ニ當リ別國ニ輸出セラルル同様ノ物品ニ付支拂ハルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ課金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第八條

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニシテ他方ノ領域ヲ同國ノ法令ニ從ヒ通過スルモノハ右物品カ直過スルト通過中荷卸セラレ、庫入セラレ及再荷積セラルルトヲ問ハス一切ノ通過稅ヲ相互ニ免除セラルヘシ

通過稅

内國稅

第九條

國、地方廳又ハ團體ノ利益ノ爲ニ課セラルル内國稅ニシテ締約國ノ一方ノ領域内ニ於ケル何レカノ物品ノ生産、製造又ハ消費ニ影響シ又ハ影響スルコトアルヘキモノハ何等ノ理由ヲ以テスルモ他方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニ對シ内國產ノ同様ノ物品ニ對スルヨリモ高キカ又ハ重キ負擔タルコトヲ得サルヘシ

(A) 八

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected on export to other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country.

Article VIII.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

Article IX.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of native origin.

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品ニシテ他方ノ領域内ニ輸入セラレ且庫入又ハ通過ヲ目的トスルモノハ前項ニ掲クル何レノ内國稅ヲモ課セラルルコトナカルヘシ

第十條

締約國ノ一方ノ法令ニ從ヒ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘク且該國ノ領域内ニ於テ既ニ登記セラレ又ハ今後登記セラルヘキ商業、産業及金融業ニ關スル有限責任及其ノ他ノ會社及組合ハ他方ノ領域内ニ於テ其ノ法令ニ從ヒ權利ヲ行使シ又原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

第十一條

締約國ノ一方ハ他方ノ船舶ヲ以テスル、適法ニ輸入セラレ又ハ輸出セラレ得ヘキ一切ノ商品ノ輸入又ハ輸出及各自ノ領域ヨリノ又ハ之ニ向フ旅客ノ運送ヲ許スヘシ又右船舶、其ノ載貨及旅客ハ内國ノ船舶、其ノ載貨及旅客ト同一ノ特權ヲ享有スヘク竝之ニ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金又ハ課金ヲ課セラルルコト

会社及び
組合の互
認

船舶、貨
物及び旅
客

The produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty mentioned in the previous paragraph.

Article X.

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial, and financial, already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either High Contracting Party, and registered in the territories of such Party, are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

Article XI.

Each of the High Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and

トナカルヘシ

第十二條

入港の權利

一方ノ締約國ノ船舶ノ他方ノ港ニ入ルノ權利ニ關シテハ各締約國ハ他方ノ船舶ヲ最惠國ノ地歩ニ置クヘシ

第十三條

船舶のけい、留、貨物の積卸

締約國ノ港、船渠及碇泊所ニ於ケル船舶ノ繫留、荷積及荷卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ一方ノ締約國ハ他方ノ國ノ船舶ニ對シ同様ノ場合ニ均シク許與セラレサル何等ノ特權又ハ便益ヲ內國船舶ニ許與スルコトナカルヘシ締約國ノ意嚮ハ兩國ノ船舶カ右ノ點ニ付テモ完全ナル均等ノ地歩ニ於テ待遇セラルヘキコトニ在ルモノトス

第十四條

船舶の国

日本國ノ法令ニ從ヒ日本國船舶ト認メラルヘキ一切ノ

(A) 10

shall not be subjected to any other or higher duties or charges than, national vessels and their cargoes and passengers.

Article XL.

In regard to the right of the vessels of either contracting country to enter the ports of the other, each contracting country shall place the vessels of the other on the footing of the most favoured nation.

Article X III.

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads, and harbours of the High Contracting Parties, no privileges or facilities shall be granted by either Party to national vessels which are not equally, in like cases, granted to the vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in these respects also the vessels of the two countries shall be treated on the footing of perfect equality.

Article XIV.

All vessels which according to Japanese law are to

船舶に對
するものと
他の税及
び課徴金

船舶及「フィンランド」國ノ法令ニ從ヒ「フィンランド」國船舶ト認メラルヘキ一切ノ船舶ハ本條約ニ付テハ夫々日本國船舶及「フィンランド」國船舶ト認メラルヘシ

第十五條

政府、官公吏、私人、團體若ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸稅、通過稅、港稅、水先案内料、燈臺稅、檢疫費其ノ他性質又ハ名稱ノ如何ニ拘ラス之ト類似ノ税金又ハ課金ニシテ同様ノ場合ニ一般内國船舶又ハ最惠國船舶ニ對シ同一ノ條件ノ下ニ均シク課セラレサルモノハ一方ノ港ニ於テ他方ノ船舶ニ對シ課セラルルコトナカルヘシ右均等待遇ハ一方ノ國ノ船舶ニ對シ其ノ何レノ地ヨリ到ルト其ノ到達地ノ何レタルトヲ問ハス適用セラルヘシ

一方ノ締約國ノ船舶カ他方ニ於テ水先案内人ヲ使用スルノ義務ニ付テハ此ノ點ニ關シ一般外國船舶ニ付規定セラルルモノ實施セラルヘシ但シ本條約ノ規定ハ其ノ水先案内料ニ關スル限り之ヲ變更スルコトナシ

(參・一)

be deemed Japanese vessels, and all vessels which according to Finnish law are to be deemed Finnish vessels, shall, for the purpose of this Treaty, be deemed Japanese and Finnish vessels respectively.

Article X V.

No duties of tonnage, transit, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other analogous duties or charges of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of either country upon the vessels of the other which shall not equally, under the same conditions, be imposed in like cases on national vessels in general, or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply to the vessels of either country from whatever place they may arrive and whatever may be their destination.

Without changing the provisions of this Treaty as far as they refer to pilotage fees, there shall, as to the duty of the vessels of either High Contracting Party to use pilot in each country, be in force what there shall

have been prescribed in this respect in regard to foreign vessels in general.

Article XVI.

The coasting trade of the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of Japan and Finland respectively.

Article XVII.

Except as otherwise expressly provided in this Treaty, the High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, navigation, and industry, any favour, privilege, or immunity which either High Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the ships, subjects or citizens of any other foreign State shall be extended immediately and unconditionally to the ships, subjects or citizens of the other High Contracting Party, it being their intention that the commerce, navigation and industry of each country shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

Article XVIII.

第十六條

沿岸貿易ハ本條約ノ規定ヨリ除外セラレ且日本國及「フィンランド」國ノ法令ニ依リ夫々律セラルヘシ

第十七條

各締約國ノ通商、航海及産業カ一切ノ點ニ於テ最惠國ノ地歩ニ置カルヘシトハ締約國ノ意嚮ナルヲ以テ締約國ハ本條約ニ於テ明ニ別段ノ定ヲ爲ス場合ヲ除クノ外通商、航海及産業ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ノ一方カ別國ノ船舶、臣民又ハ人民ニ現實ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ恩典、特權又ハ免除ハ他方ノ締約國ノ船舶、臣民又ハ人民ニ即時且無條件ニテ及ホサルヘキコトヲ約ス

第十八條

本條約ノ規定ハ締約國ノ一方カ國境ノ兩側ノ一定地區ニ於ケル國境貿易ヲ容易ナラシムルコトヲ唯一ノ目的トシテ何レカノ隣接國ニ許與シ若ハ許與スヘキ特別ノ關稅上ノ利益又ハ締約國ノ内國人漁業ニ與ヘラルル待遇ニ適用セラレサルヘシ

第十九條

批准
本條約ハ批准セラルヘク且其ノ批准書ハ「ヘルシング
フォーズ」ニ於テ交換セラルヘシ

本條約ハ批准書交換ノ日ノ後十日ヨリ實施セラルヘク且締約國ノ一方カ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ他方ニ通告シタル後六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘク其ノ後ハ效力ヲ有セサルヘシ

末文
右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千九百二十四年六月七日「ヘルシングフォーズ」ニ
於テ本書ニ通ヲ作成ス

The provisions of the present Treaty shall not apply to any special Tariff advantages, which either of the High Contracting Parties has or shall have granted to any neighbouring countries solely in the purpose to facilitate frontier Traffic on a determined region on both sides of the frontier, nor to the treatment, which is given to the national fishing industries of the High Contracting Parties.

Article XIX.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Helsingfors.

It shall enter into operation on the tenth day after the day of the exchange of ratifications and remain in force until the expiration of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Helsingfors, in duplicate, this 7th day of June, 1924.

フィンランド 通商航海條約 議定書

畑 良 太 郎 (印)

エッチジェー、ジェー、プロコペ (印)

議 定 書

大正一三年 六月 七日 ヘルシングフォーズで
署名

大正一五年一〇月二八日公布(条約第六号)

昭和二十七年 四月二八日効力の確認

(定訳)

本日日本國「フィンランド」國間通商航海條約ニ署名
スルニ當リ各全權委員ハ正當ナル委任ヲ受ケ左ノ規定
ヲ作成セリ

本條約ニ依リ「フィンランド」國ハ左記ヲ要求セサ
ルヘシ

- 一 日本國ノ附近ニ在ル外國領水ニ於テ取得セラル
ル魚類及水產物ニ關シ日本國カ許與シ又ハ許與ス
ヘキ利益
- 二 滿洲トノ特殊ノ地方的經濟關係ヲ促進スルノ唯
一ノ目的ヲ以テ日本國カ關稅ニ付支那國ニ許與シ

フィン
ランドが要
求できない
事項

(A) 一四

(L. S.) R. HATA.

(L. S.) H. J. PROCOPE.

PROTOCOL.

Signed at Helsinki, June 7, 1924.

Promulgated October 28, 1926.

Validity confirmed April 28, 1952.

In signing this day the Treaty of Commerce and
Navigation between Japan and Finland, the respective
Plenipotentiaries have, hereto duly authorised, made the
following provisions:

By virtue of this Treaty Finland shall not claim:

- 1) the advantages which Japan has granted or shall
grant in regard to fish and aquatic products taken in
foreign waters in the vicinity of Japan;
- 2) the advantages which Japan has granted or shall
grant to China in regard to the Customs Tariff with the

日本國が
要求でき
ない事項

又ハ許與スヘキ利益

又日本國ハ左記ヲ要求セサルヘシ

一 「フィンランド」國カ「エストニア」國ニ許與
シ又ハ許與スヘキ利益

二 北緯五十九度以北ノ航海ニ關シ「フィンランド」
國カ瑞典國ニ許與シ又ハ許與スヘキ利益

三 北氷洋ニ於ケル「フィンランド」國ノ領水ニ於
ケル漁業及臘納獸漁獲ニ關シ「フィンランド」國
カ露國ニ許與シ又ハ許與スヘキ利益

尤モ前記利益ノ何レカ前記諸項ニ於テ其ノ明白ニ適
用セラルル國以外ノ何レカノ國ニ許與セラレ又ハ許與
セラルヘキ場合ニ於テハ日本國ハ「フィンランド」國
ヲ又「フィンランド」國ハ日本國ヲ右別國ト右ノ點ニ
付同様有利ニ待遇スヘク又此ノ點ニ付テハ如何ナル差
別モ日本國又ハ「フィンランド」國ニ對シ設ケラレサ
ルヘキモノトス

千九百二十四年六月七日「ヘルシングフォース」ニ
於テ本書一通ヲ作成ス

畑 良 太 郎 (印)

フィンランド 通商航海條約 議定書

(案・1)

sole object of encouraging specific, regional economic
relations with Manchuria;

Nor Japan shall claim:

1) the advantages which Finland has granted or
shall grant to Esthonia;

2) the advantages which Finland has granted or
shall grant to Sweden in regard to Navigation north of 59
degrees north latitude; nor

3) the advantages which Finland has granted or shall
grant to Russia in regard to Fishing and Sealing in the
Finnish territorial waters in the Arctic Ocean.

It is understood, however, that if any of the foresaid
advantages is or shall be granted to any other country
than that to which it is expressly applied in the above
paragraphs, Japan shall treat Finland and Finland shall
treat Japan as favourably in that respect as such other
country and in this respect no discrimination whatever
shall be made against Japan or Finland.

Done at Helsingfors, in duplicate, this 7th day of
June, 1924.

(L. S.) R. HATA.

(A) 1H

フィンランド 通商航海條約 議定書

エッチシェー、シェー、プロコペ (印)

(A) 一六

(L. S.) H. J. PROOFT.